Les Langages de Pao de Jack Vance et le pouvoir linguistique

Frédéric Landragin

Colloque « Pouvoir(s), responsabilités et cas de conscience en SF »

Reims, 6 avril 2022

cnrs Lattice Ens Lettres Sciences École Normale Supérieure Université Paris III Sorbonne Nouvelle

Les Langages de Pao en bref

Pao est une planète dont les 15 milliards d'habitants parlent une seule langue, dite passive, « sans passion ».

Du fait de cette langue (hypothèse forte du roman), ils ont du mal à s'opposer à l'invasion des Brumbos de Batmarsh.

Palafox, de la planète Breakness (où la société est l'inverse de celle de Pao, avec des cyborgs surpuissants) aide les paonais et propose de créer trois nouvelles langues

- Le vaillant pour les militaires
- Le cogitant pour les commerçants
- Le technicant pour les industriels

Le vaillant est conçu pour rendre agressif. Vance détaille des aspects morphologiques qui mettent la linguistique (et la thèse Sapir-Whorf) au cœur du récit et de la réflexion sous-jacente

Contenu

- La notion de « langue guerrière »
  - Présence de métaphores guerrières dans les langues
  - Autres métaphores – bilan
- Importance du lexique dans la propagande
  - La Commission Creel et l'entrée en guerre des États-Unis
  - Vous fournissez les poèmes en prose, et moi je vous fournirai la guerre
- Le rôle de la morphologie
  - Importance des préfixes et des suffixes
  - Pas de logique dans le lexique – bilan
- Jack Vance et la thèse de Sapir-Whorf
  - Relativisme linguistique et déterminisme linguistique
  - Le cas de *Les Langages de Pao* – conclusion

La notion de « langue guerrière »

Principales caractéristiques des langues naturelles

Plusieurs dimensions d'étude

- Phonétique et phonologie : ensemble des sons
- Morphologie : ensemble des morphèmes, préfixes, suffixes
- Lexique : ensemble des mots
- Syntaxe : phrase : ordre des mots + fonctions grammaticales
- Prosodie : phrase : rythme, intonation
- Sémantique : sens des mots, sens des phrases
- Pragmatique de niveau 1 : indexicaux (« je », « ici », « maintenant »)
- Pragmatique de niveau 2 : sens littéral ≠ sens communiqué
- Pragmatique de niveau 3 : actes de langage

On va surtout parler des 3 premières dimensions (tangibles)

- Mais beaucoup de choses se passent au niveau de la sémantique, et peut-être encore plus au niveau de la pragmatique

Une caractéristique sémantique essentielle : la polysémie

Polysémie du nom commun « jeu »

- Un ensemble, une structure (jeu de clés)
- Une activité sans finalité pratique, régie par des règles (échecs, go)
- L'idée de marge de manœuvre, de latitude, de liberté, de facilité
- Une activité régulière (jeu des muscles, d'un ressort)
- Un divertissement, avec l'idée de gratuité

Et tout cela évolue (sans contrôle) : exemple du mot « grave »

- Adjectif qualificatif qui peut signifier sérieux (pour une maladie), solennelle (pour une attitude) ou de basse fréquence (pour un son)
- Puis : pour qualifier quelqu'un de stupide (« il est grave, lui »)
- Puis : interjection (« ah ouais, grave ! »)
- Et même : adverbe (« il a réussi grave »)

Morphèmes et mots « guerriers »

Par rapport à des langues amérindiennes ou asiatiques, ce sont des langues européennes qui en ont le plus

En français (et particulièrement avec le covid)

- Mots : « **tuer** le temps », « steak **haché** », « donner un **coup** de fil », « **battre** les cartes », « je me suis **battu** pour ce poste », « la **guerre** économique », « ce virus est un **ennemi** », « **lutter** contre la maladie », « la société est **mobilisée** »…
- Expressions : « les soignants sont **en première ligne** »…
- Morphèmes : « papier **tue**-mouche »…

En anglais

- « I **killed** time », « **hit** me up », « I **fought** to get this job », « economic **war** », « **war** on drugs », « **war** on want »…

Pourquoi en anglais et en français ?

Pas de guerre en Angleterre ou en France depuis un moment

Mais l'histoire des deux pays est parsemée de guerres

Or la plupart des métaphores guerrières datent du Moyen-Âge, période où la guerre était omniprésente

D'autres métaphores datent du Moyen-Âge : chevalerie

- « brider quelque chose / quelqu'un », « se cabrer face à une injure », « tirer le mors à », « monter sur ses grands chevaux », « être à cheval sur les principes / entre deux choix »…

Guerre + chevalerie

- « **Battre** le **fer** tant qu'il est chaud »…

Bilan sur la notion de « langue guerrière »

Métaphores guerrières intégrées à nos langues depuis très longtemps

Elles sont tellement intégrées que, si on cherche à ne pas les utiliser, on va vite constater que c'est très difficile…

- « **chassez** le naturel, il revient au **galop** »

On a oublié leur origine, c'est-à-dire leur contexte d'apparition

A priori, elles découlent d'une ambiance guerrière – mais n'ont pas été introduites pour rendre les français (ou les anglais) plus combattifs

Elles ont depuis perdu leur « agressivité »

Importance du lexique dans la propagande

Les USA, Cuba et l'Espagne

En 1895 commence la guerre d'indépendance cubaine, qui oppose l'armée libératrice cubaine au royaume d'Espagne. Les États-Unis sont neutres.

> En 1895, William Randolph Hearst (1863-1951) rachète le *New York Morning Journal* et devient le concurrent de Joseph Pulitzer (1847-1911) qui possède le *New York World.* Les 2 veulent augmenter leurs ventes…
>
> Les deux journaux publient de fausses images de soldats espagnols enfermant des Cubains dans des camps de concentration.

En janvier 1898, suite à des émeutes à La Havane, les États-Unis y envoient leur vieux cuirassé USS Maine, qui explose et coule dans le port. L'explosion est due à un problème technique, mais ils accusent l'Espagne.

En avril 1898, les États-Unis entrent en guerre contre l'Espagne.

William Randolph Hearst

- Considéré comme le « père » des *fake news*
- Il envoie à Cuba un correspondant et illustrateur, Frederic Remington
- Lequel dit que les événements à La Havane ne justifient pas une guerre
- Réponse devenue célèbre de William Randolph Hearst :
  « Vous fournissez les images, et je fournirai la guerre »

- Dans le film *Citizen Kane* (Orson Welles, 1941) qui est une biographie (partielle) de Hearst, la réponse devient :
  « Vous fournissez les **poèmes en prose**, moi je fournirai la guerre »

- Hearst interdit toute mention de *Citizen Kane* dans ses journaux

Les USA et la 1ère guerre mondiale

En 1914, les États-Unis restent neutres.
En 1916, le président Woodrow Wilson se fait réélire grâce à sa position pacifiste (grâce à moi, on reste en dehors du conflit européen).
Mais

- 16 janvier 1917 : l'Allemagne tente une alliance avec le Mexique
- 19 mars 1917 : paquebot américain Viligentia torpillé par un sous-marin allemand (les navires marchands américains sont menacés)

Le 6 avril 1917, USA entrent en guerre aux côtés de l'Entente.
Or le peuple américain ne semble pas très favorable.
Le 14 avril 1917 est créé le Committee on Public Information

- Chargé de diffuser communiqués, tracts, brochures, films, affiches… pour orienter l'opinion du peuple américain en faveur de la guerre
- Met en place une stratégie impliquant des milliers de volontaires, chargés de prendre la parole en public (cinéma, théâtre, messe…)

La commission Creel

- Dirigée par le journaliste George Creel (1876-1953)
- Comprenant des professionnels des relations publiques
- Notamment le neveu de Sigmund Freud, Edward Bernays (1891-1995), désormais considéré comme le « père » de la propagande moderne (par exemple pour l'industrie du tabac)

George Creel

Edward Bernays

1916 et 1917 : deux affiches pour la propagande de masse

Propagande : choix lexicaux

« Destroy this mad brute »

- Chaque mot est choisi soigneusement
- L'agressivité est de mise lexicalement (et graphiquement)
- Notion de slogan : bref, facile à mémoriser et à reconnaître

Liens avec *Les Langages de Pao* de Jack Vance

- La manipulation par la langue sert la guerre
- C'est l'état qui est à l'origine de cette stratégie de communication

Différences avec *Les Langages de Pao*

- La langue n'est pas « modifiée », mais des termes bien choisis sont mis en avant
- Le roman ne peut pas développer les aspects graphiques, il choisit de développer les aspects linguistiques – mais comment ?

Le rôle de la morphologie

La morphologie

En linguistique

- La morphologie étudie les morphèmes…
- …qui sont les plus petits éléments significatifs, isolés par segmentation d'un mot
- 1. morphèmes grammaticaux = flexions ou désinences (marques du genre et du nombre, par exemple)
- 2. morphèmes lexicaux = préfixes et suffixes
- Morphologie orale ≠ morphologie écrite : il pense et ils pensent sont strictement identiques à l'oral (morphologie non marquée) et différents à l'écrit (morphologie marquée)

En science-fiction

- Après l'invention de mots nouveaux, distordre la morphologie est le procédé le plus utilisé pour produire de l'exotisme linguistique

Les gloses

En linguistique

- Quand on explique un exemple dans une langue qui n'est pas celle de l'article, on ne se contente pas de traduire : on glose
- C'est-à-dire qu'on utilise l'indentation (et un code spécifique) pour indiquer les correspondances

Exemple en hongrois

Péter **gyerek-e-i** már felnőttek, Pál-**é-i** még kicsik.

P. enfants-Poss3Sg-Pl déjà adultes P.-Poss-Pl encore petits

Les **enfants** de Péter sont déjà adultes, **ceux** de Paul sont encore petits.

Dans *Les Langages de Pao*

Avant (traduction d'Elisabeth Gille)

- Morphèmes « mous », sans violence
- « *Le fermier abat un arbre.* » s'analyse en quelque chose comme :
- Fermier employant la force
- Hache agent (NB : aucune hache mentionnée, agent = fermier)
- Arbre en état de soumission à l'attaque

Texte original

- Language is a pattern, and defines the way the **world-tools** are used
- Paonese is a passive, dispassionate language
- "*The farmer chops down a tree.*"
- Farmer in state of exertion
- Axe agency
- Tree in state of subjection to attack

Dans *Les Langages de Pao*

Après

- Les mots se teintent d'armes et de victoires
- « *Le fermier abat un arbre* » s'analyse en quelque chose comme :
- le fermier **surmonte** l'inertie de la hache
- la hache **brise** la résistance de l'arbre
- Ou encore : Le fermier **vainc** la résistance de l'arbre à l'aide de l'**arme-instrument** qu'est la hache

Texte original

- The farmer **overcomes** the inertia of the axe
- The axe **breaks** asunder the resistance of tree
- Or perhaps: The farmer **vanquishes** the tree, using the **weapon-instrument** of the axe

Les morphèmes ont-ils un sens ?

Exemples en anglais

- Morphèmes : « there is no egg in the eggplant, no ham in the hamburger, and neither pine nor apple in the pineapple »
- Mots : « Why do people recite at a play, yet play at a recital? »
- Phrasal verbs : « A house can burn up as it burns down », « you fill in a form by filling it out »…

Exemples en français

- « il n'y a pas de mousse dans frimousse et pamplemousse »,
  « un couteau peut servir à autre chose que couper un cou »,
  « une fourchette ne sert pas qu'à mettre dans le four »,
  « un balcon n'est pas fait pour un bal », « une tortue ne tue pas »…
- Différents sens du mot « jeu » : quand on utilise ce mot, on pense à un seul sens (les autres sens sont occultés)

Bilan sur la morphologie

Pas de logique dans les morphèmes

Pas de logique dans les mots

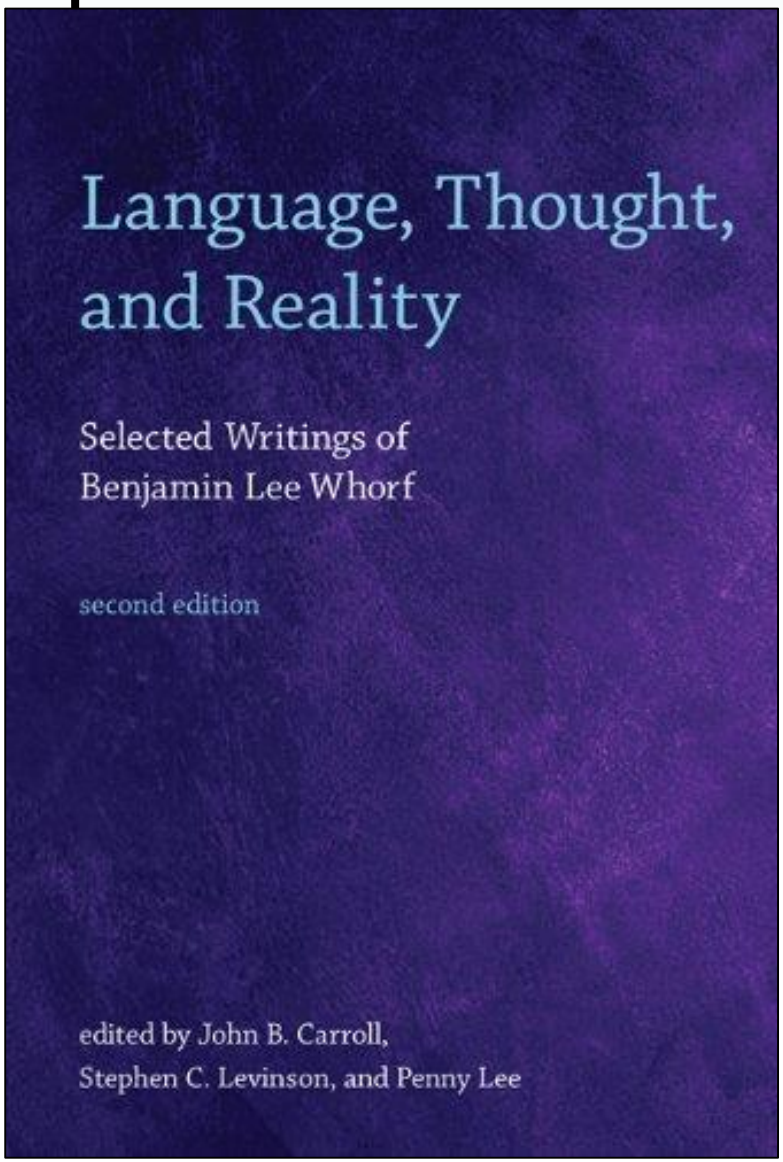
Pas de logique dans les phonèmes

- Sauf dans la fiction : le Parler Noir dans Le Seigneur des Anneaux regroupe tous les phonèmes que J.R.R. Tolkien n'aimait pas…

Jack Vance a choisi la morphologie, sans la nommer (sans même indiquer de phrases en paonais), et avec une manière personnelle de gloser

Jack Vance
et la théorie de Sapir-Whorf

Sapir-Whorf



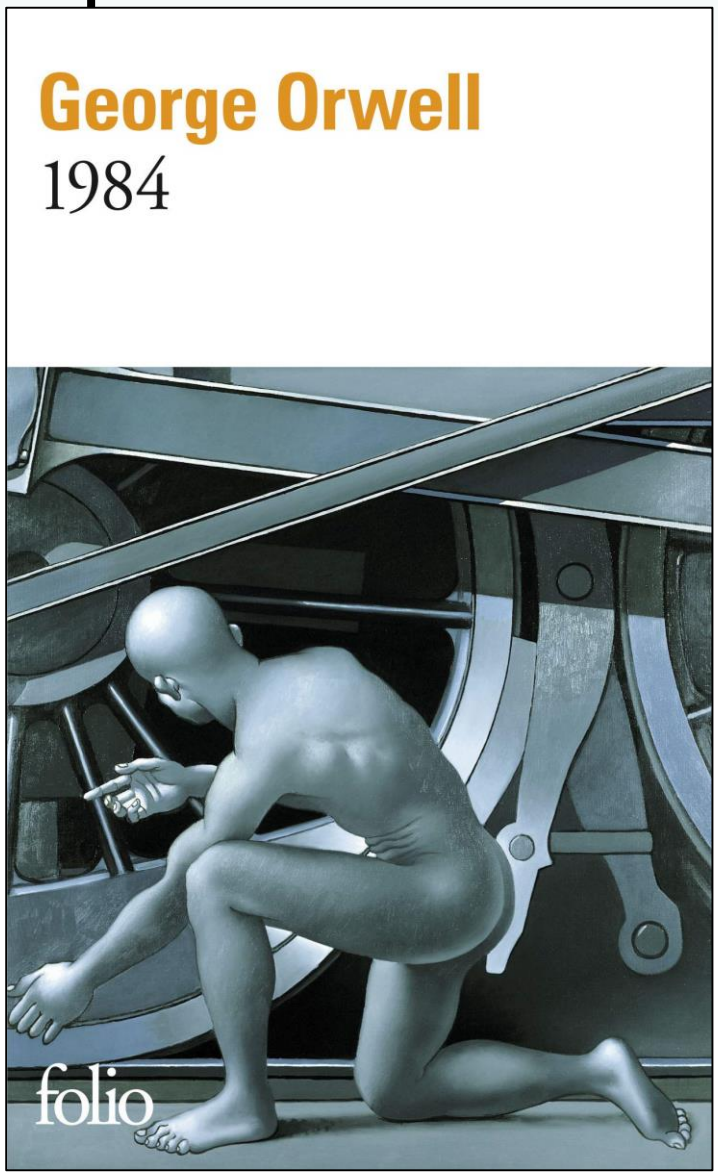
Thèse de Sapir-Whorf : La langue d'une société organise l'expérience des membres de cette société et, par conséquent, façonne son monde et sa réalité

Interprétation 1 = relativisme linguistique : le langage influence notre façon de percevoir le monde (les couleurs, par exemple)

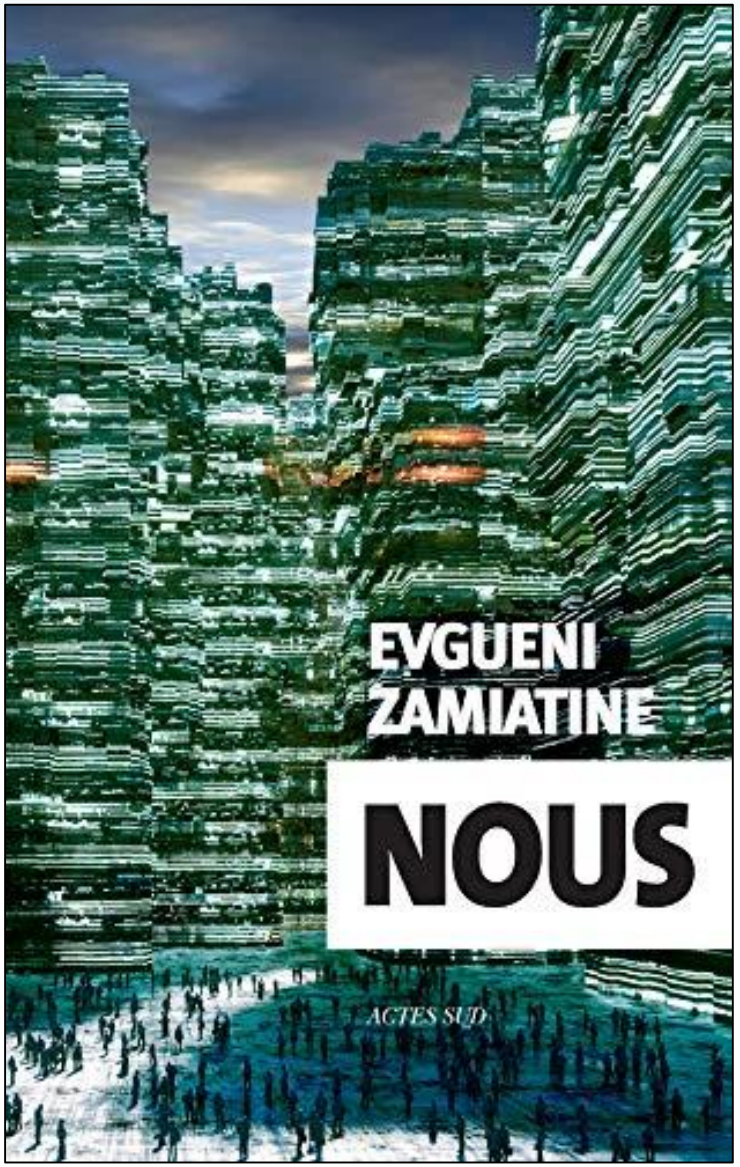
Interprétation 2 = déterminisme linguistique : le langage modifie nos structures mentales

recueil de 2012

1ers échos de Sapir-Whorf en SF

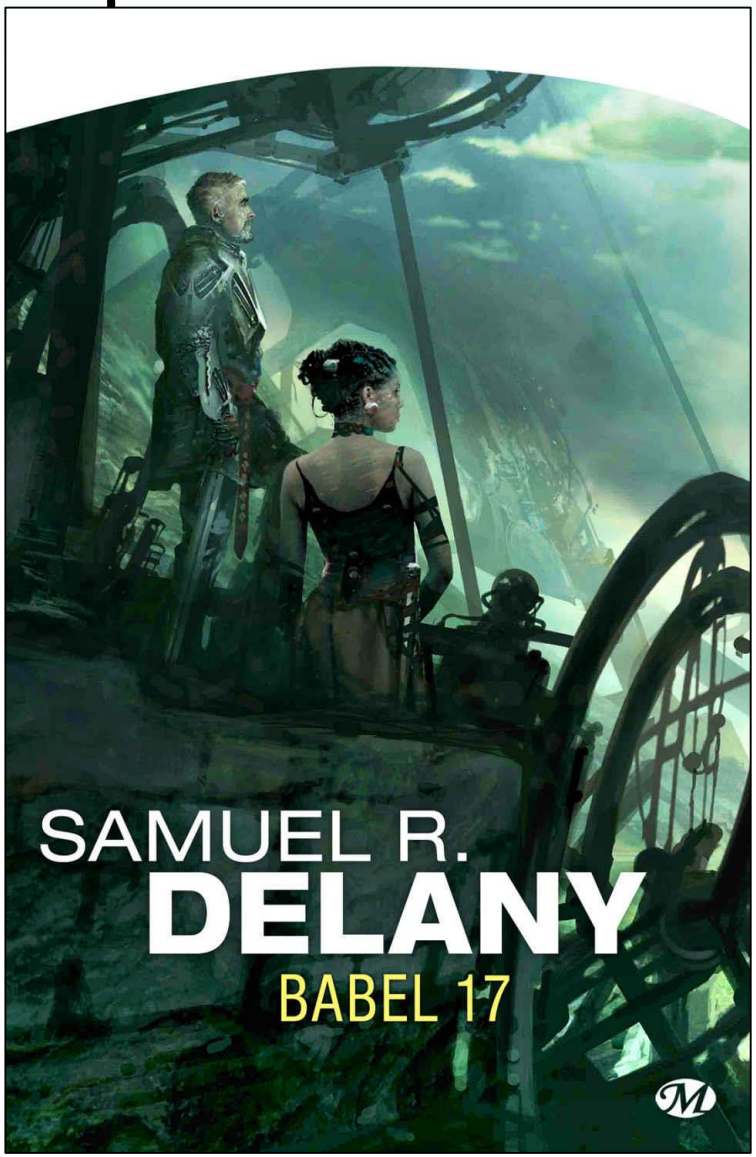


1948



1920

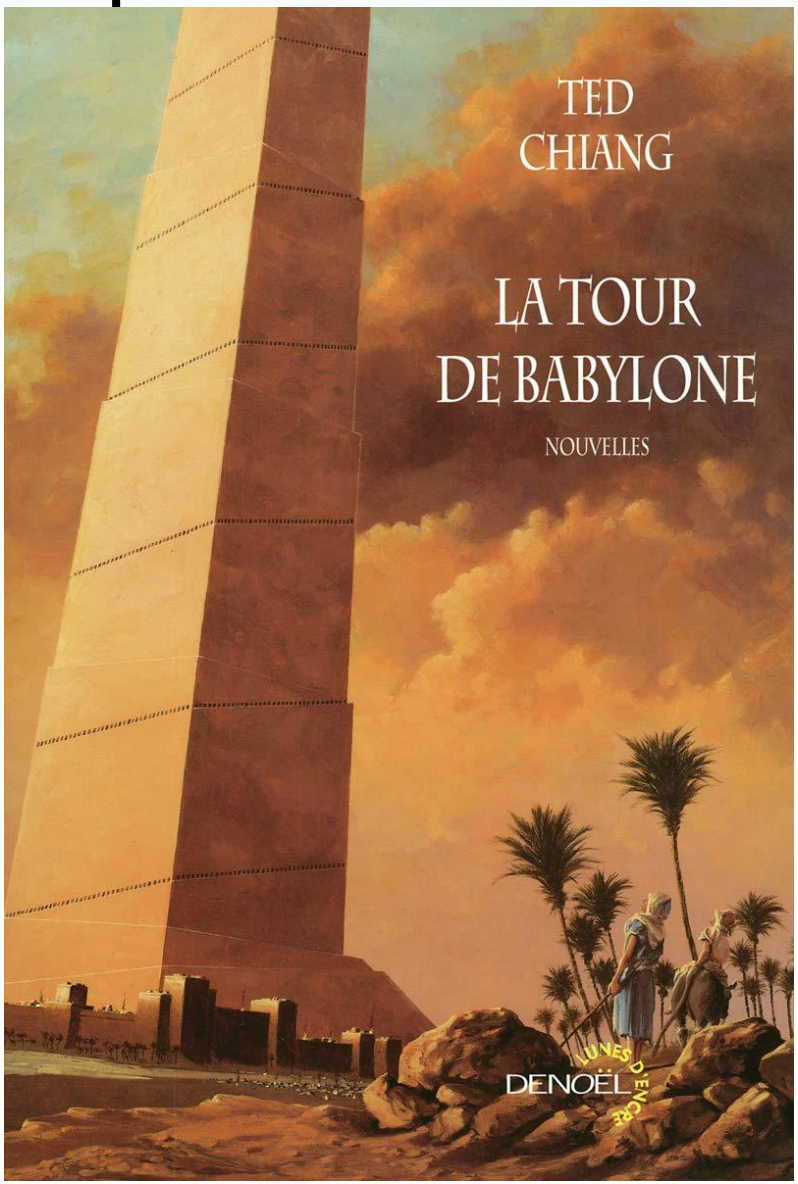
Linguistique-fictions majeures



1966

1973

Et plus récemment



Jack Vance et Sapir-Whorf

Myra Barnes, *Linguistics and Languages in Science Fiction-Fantasy*, 1975, page 163

- « Although this book illustrates Whorf's theory, Vance disclaims any intention to do so. »
- « I intended the book not as an hortatory tract, but as the development of an interesting concept, which may ou may not be valid. » (Letter dated January, 25, 1971.) (J'ai voulu que ce livre ne soit pas un traité de vulgarisation, mais le développement d'un concept intéressant, qui peut ou non être valable)

Premier Contact ne suit pas cette approche

- La thèse de Sapir-Whorf fait l'objet d'un dialogue

Au final, on est malgré tout en plein dans Sapir-Whorf

Conclusion

- Les langues naturelles ne se contrôlent pas
  - Elles ne peuvent donc pas servir d'outils
  - Les métaphores, lorsqu'elles sont intégrées, perdent leur pouvoir expressif et leurs connotations
  - La thèse de Sapir-Whorf reste sujette à discussions (et à nuances)
- En revanche, la propagande est un outil performant
  - Par les mots ou par les images, le principe est identique
  - La SF est un laboratoire : en mettant en avant un éventuel « pouvoir » de la langue, Vance souligne surtout le pouvoir de la propagande
- *Les Langages de Pao* garde un double intérêt
  - En tant que parabole sur la propagande et la guerre
  - En tant que linguistique-fiction